



**UNIVERSITY OF HELSINKI**

Helsingin Yliopisto  
Espanjalainen Filologia  
Universidad de Helsinki  
Filología Española

**EL INFINITIVO PERSONAL E IMPERSONAL  
Y EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO  
EN LAS OBRAS GALLEGAS DE  
ROSALÍA DE CASTRO**



**Por Birgitta Rasi-Dovalo  
Helsinki, 1983**

[al índice](#)

HELSINGIN YLIOPISTO – HELSINGFORS UNIVERSITET

Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion Hist. fil. sektionen		Laitos – Institution Avd. för spansk filologi	
Tekijä – Författare Rasi, Dovalo, Birgitta			
Työn nimi – Arbetets titel El infinitivo personal e impersonal y el futuro del subjuntivo en las obras gallegas de Rosalía de Castro			
Oppiaine – Läroämne Spansk filologi			
Työn laji – Arbetets art Bilaudatur		Aika – Datum oktober 1983	Sivumäärä - Sidoantal 56
Tiivistelmä – Referat <p>Infinitiv med personändelser är ett grammatikfenomen som är typiskt för portugisiskan och galiciskan. Inom de övriga romanska språken förekommer det endast i vissa italienska och en leonesisk dialekt. Verbformen konjunktiv futurum (futuro de subjuntivo) har i motsats till spanskan bibehållit sin vitalitet i galiciskan.</p> <p>Rosalía de Castros (1837-1885) produktion omfattar romaner, folkskildringar och poesi. Hon skrev delvis på spanska, delvis på sitt modersmål, galiciska, som på 1800-talet nästan helt saknade vedertagna språkliga normer och grammatik.</p> <p>Avsikten med denna studie är att undersöka användningen av konjunktiv futurum och av det personliga infinitivet parallellt med det operonliga. Studien inleds med en historisk och lingvistisk analys av dessa grammatikfenomen. Deras personändelser, bildningssätt och användning, samt teorier om det personliga infinitivets ursprung presenteras. Därefter följer en deskriptiv (synkronisk) undersökning av hur dessa former använts av Rosalía de Castro i Cantares Gallegos och Follas Novas.</p> <p>De talrika exemplen på infinitiv (747) indelas systematiskt enligt sin funktion i satsen som subjekt, attribut, direkt eller indirekt objekt, tillsammans med modala hjälpverb, andra verb (semimodala), med preposition eller prepositionsuttryck, i jämförelsesatser och i utrop. De 14 exemplen av konjunktiv futurum indelas enligt de motsvarande sätten att uttrycka detta på spanska (med adverb samt som villkorssatser med "si").</p> <p>Rosalía de Castros användning av konjunktiv futurum sammanfaller med vedertaget, galiciskt språkbruk. Undersökningen av det operonliga infinitivet påvisar ett avgjort större bruk av detta t.o.m. i funktioner där det personliga kunde ha använts. Denna observation överensstämmer med de slutsatser som dragits i flera undersökningar av det personliga infinitivet i portugisiskan. Man bör dock observera att man inte kan sätta likhetstecken mellan galiciskan och portugisiskan, fastän dessa språk har många gemensamma drag. Förekomsten av det personliga infinitivet står i direkt proportion till den omfattande användningen av hjälpverb, modala och semimodala verb, som fordrar operonligt infinitiv. Rosalía de Castros bruk av det personliga infinitivet faller inom ramen för ett korrekt språkbruk. Det finns en viss skillnad mellan de två diktsamlingarna, med större förekomst av personligt infinitiv i verket Follas Novas, som är mera realistiskt och mindre poetiskt än Cantares Gallegos. I vissa fall kan man tolka infinitivet både som personligt och som operonligt, då dessa sammanfaller i första och tredje person i singularis, där det personliga infinitivet saknar personformer. Till slut kan man påpeka att det förekommer en viss preferens för den ena eller andra formen hos författarna.</p>			
Avainsanat - Nyckelord personligt infinitiv, infinitiv, konjunktiv futurum, galiciska			
Säilytyspaikka – Förvaringsställe Helsingfors universitet; Avd. för spansk filologi			
Muita tietoja – Övriga uppgifter			

1	<u>INTRODUCCIÓN</u>	1
1.1	<u>Objetivo del estudio</u>	1
1.2	<u>Breve presentación de Rosalía de Castro y sus obras</u>	1
1.2.1	<u>La vida de Rosalía de Castro</u>	1
1.2.2	<u>Las obras de Rosalía de castro</u>	2
1.2.3	<u>Temas de Rosalía de castro</u>	3
2	<u>GENERALIDADES SOBRE LAS DOS FORMAS DEL INFINITIVO Y EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO</u>	4
2.1	<u>Formas del infinitivo personal y el futuro del subjuntivo</u>	4
2.1.1	<u>El infinitivo personal</u>	4
2.1.2	<u>El futuro del subjuntivo</u>	4
2.2	<u>Teorías sobre el origen del infinitivo personal</u>	5
2.3	<u>Generalidades sobre el uso del infinitivo personal e impersonal y el futuro del subjuntivo</u>	8
2.3.1	<u>Uso del infinitivo personal</u>	8
2.3.2	<u>Uso del infinitivo impersonal</u>	10
2.3.3	<u>Uso del futuro del subjuntivo</u>	11
3	<u>USO DE LAS DOS FORMAS DEL INFINITIVO Y EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO EN “CANTARES GALLEGOS” Y “FOLLAS NOVAS”</u>	13
3.1	<u>Generalidades</u>	13
3.2	<u>El infinitivo como sujeto</u>	14
3.3	<u>El infinitivo como atributo</u>	17
3.4	<u>El infinitivo como complemento</u>	19
3.4.1	<u>El infinitivo como complemento directo</u>	19
3.4.2	<u>El infinitivo con los verbos modales, auxiliares y perífrasis</u>	20
3.4.3	<u>Otros verbos con infinitivo personal (semimodales)</u>	31
3.5	<u>El infinitivo con preposiciones (complementos circunstanciales)</u>	34
3.5.1	<u>Verbos “semimodales” + preposición + infinitivo</u>	35
3.5.2	<u>Preposiciones con infinitivo</u>	39
3.5.3	<u>Locuciones prepositivas con infinitivo</u>	47
3.6	<u>El infinitivo como segundo elemento de comparación</u>	49
3.7	<u>El infinitivo empleado en exclamaciones</u>	49
4	<u>EJEMPLOS CON EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO</u>	51
4.1	<u>Adverbio relativo + presente del subjuntivo</u>	51
4.2	<u>Adverbio temporal + presente del subjuntivo</u>	51
4.3	<u>Adverbio modal-comparativo + presente del subjuntivo</u>	53
4.4	<u>Frases condicionales con “si”</u>	
5	<u>CONCLUSIÓN</u>	54

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Objetivo del estudio

El objetivo de este estudio es el de investigar el infinitivo personal, fenómeno gramatical típico de las lenguas galaico-portuguesas, así como el futuro del subjuntivo, en forma general y tal como se presentan en las obras **Cantares Gallegos** y **Follas Novas** de **Rosalía de Castro**. Después de una breve presentación de Rosalía de Castro y sus obras literarias, el estudio se concentra en un análisis general del infinitivo personal y futuro del subjuntivo desde los puntos de vista histórico y lingüístico, tanto en portugués como en gallego. Luego se procederá a hacer un estudio descriptivo (sincrónico) sobre cómo se presentan estos mismos fenómenos en las obras de Rosalía de Castro.

## 1.2 Breve presentación de Rosalía de Castro y sus obras

### 1.2.1 La vida de Rosalía de Castro

Rosalía de Castro, considerada una de los mejores escritores de Galicia entera, nació en Santiago de Compostela en el año 1837. Hija de presbítero y madre soltera pasó sus primeros ocho años con sus tías paternas. Hasta que la madre decidió hacerse cargo de ella. Las circunstancias misteriosas de su origen, la tragedia de su orfandad parcial y la ausencia temporal de los padres debió de dejar huellas profundas en Rosalía, huellas que han dejado constancia en sus obras literarias.<sup>1</sup>

A los veinte años se casó con Manuel Murguía, figura importante para la cultura gallega, el cual ayudó a Rosalía en la carrera de las letras.

Las circunstancias de la vida de Rosalía fueron verdaderamente duras: dos de sus siete hijos murieron, tenía que vivir grandes temporadas alejada de su esposo, el matrimonio tenía dificultades temporales de índole económica y, además, la escritora era enfermiza.

Rosalía de Castro murió a los 48 años, en 1885, a consecuencia de un cáncer de útero.

### 1.2.2 Las obras de Rosalía de Castro

Rosalía escribió cinco novelas, algunos cuadros de costumbres y cinco obras de poesía. De todos sus trabajos literarios solamente dos están escritos en gallego, a saber, *Cantares Gallegos* (1863), libro considerado como punto de partida de Renacimiento de la Literatura Gallega, y *Follas Novas* (1880). La poetisa se disculpa ante el lector en el prólogo de *Cantares Gallegos* porque “*sin gramática nin regras de ningunha clas, o lector topará moitas veces faltas de*

---

<sup>1</sup> Alberto Robatto, Matilde, *Rosalía de Castro y la condición femenina*, p. 3 ([al índice](#))

*ortografía, xiros que disoarán ós oídos dun purista, pró ó menos, e para disculpar en algo estes defectos, puxen o maior coidado en reproducir o verdadeiro espírito do noso pobo*". En Follas Novas dice que son las últimas "follas" que escribirá en gallego, "porque pagada xa a deuda en que me parecía estar coa miña terra, difícil é que volva a escribir máis versos na lengua materna".

En las últimas obras, la novela El primer loco y el libro de poesía, En las orillas del Sar, publicado en 1884 un año antes de su muerte, vuelve a escribir en castellano.

### 1.2.3 Temas de Rosalía de Castro

En las obras rosalianas dominan dos direcciones principales: el tema costumbrista y social y la poesía en cual expresa el trágico sentir de la vida y el dolor existencial, tanto individual como colectivo. Cantares Gallegos, cuadro costumbrista excelente, y Follas Novas, donde el costumbrismo también es importante, son obras profundamente sociales, protestas contra el centralismo castellano, la injusticia, la miseria de la vida en el campo gallego y el mal social de la emigración.

Los tintes sombríos predominan en los versos de Rosalía, pero los poemas alegres, sobre todo en Cantares Gallegos, dan a las obras toques humorísticos, incluso a veces de pura alegría.<sup>2</sup>

## 2 GENERALIDADES SOBRE LAS DOS FORMAS DEL INFINITIVO Y EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO

### 2.1 Formas del infinitivo personal y el futuro del subjuntivo

#### 2.1.1 El infinitivo personal

El infinitivo no personal coexiste en gallego y portugués con el infinitivo personal, el cual tiene desinencias personales. A continuación se presenta como ejemplo el verbo "cantar" de la primera conjugación:

Singular:

1ª persona	cantar $\phi$ (sin desinencia)
2ª persona	cantares
3ª persona	cantar $\phi$ (sin desinencia)

Plural:

1ª persona	cantarmos
2ª persona	cantardes
3ª persona	cantaren

---

<sup>2</sup> Mayoral, Marina, La poesía de Rosalía de Castro, p. 286 ([al índice](#))

Las desinencias personales son las mismas para las tres conjugaciones.

### 2.1.2 El futuro del subjuntivo

En los tiempos regulares, las formas del futuro del subjuntivo coinciden con las del infinitivo personal, o sea, que se forman con el infinitivo no personal del verbo mediante desinencias personales. Los verbos irregulares se forman con las mismas desinencias, las cuales, sin embargo, se añaden a la raíz del perfecto. Así, por ejemplo del verbo “*dicer*” (decir) las formas del futuro del subjuntivo son como sigue:

La primera persona en singular del perfecto del verbo es *dixen*:

Singular:

1ª persona                    dixer  $\phi$  (dicer = inf. personal)

2ª persona                    dixeres (diceres)

3ª persona                    dixer  $\phi$  (dicer)

Plural:

1ª persona                    dixermos (dicermos)

2ª persona                    dixerdes (dicerdes)

3ª persona                    dixeren (diceren)

Tanto el infinitivo personal como el futuro del subjuntivo admiten una “e” después de la “r” que sigue a la vocal temática (p. ej. *falare, falares, falare, faláremos, faláredes, falaren*). Sin embargo, no se trata de una variante, sino de un caso de “e” paragógica.<sup>3</sup>

## 2.2 Teorías sobre el origen del infinitivo personal

El “infinitivo personal” también denominado “tradicional e incoherentemente” infinitivo flexionado,<sup>4</sup> es un término contradictorio que tuvo su origen en una confusión acerca de lo que un infinitivo puede ser, así como de una observación irrelevante referente a la imposibilidad de agregar afijos al infinitivo en lenguas similares al portugués.

El infinitivo personal es un fenómeno que, fuera del grupo de lenguas galaico-portugués, dentro de las lenguas romanas solamente existe en ciertos dialectos italianos y el mirandés, dialecto de León. Dentro de la familia indoeuropea, este fenómeno aparece en dialectos de la India y Grecia, presentándose asimismo en otras grandes familias de lenguas, como el húngaro.<sup>5</sup>

Varias son las explicaciones que se han dado referente a la etimología de este fenómeno, sobre todo en el portugués. Hoy día hay tres grandes teorías “puras”

<sup>3</sup> Carballo Calero, Ricardo, *Gramática elemental del gallego común*, p. 224

<sup>4</sup> I.W. Martin, *Tense, Mood, and the “inflected Infinitive”*, p. 19

<sup>5</sup> Knud Togeby, *L’enigmatique infinitif personelle en portugais*, p. 211 ([al índice](#))

referente al origen del infinitivo personal, y algunos eclecticismos de estas tres, a saber:

- 1 El infinitivo personal es derivado del futuro del subjuntivo latino, “*explicando-se por analogia com os verbos fracos ou por intervençao do infinitivo as formas dos verbos fortes*” (2ª persona del sing. del inf. flex. es *fazeres*, *nao \*fezeres o \*fizeres*).<sup>6</sup> Esta teoría es la más antigua, iniciada por Díez y desarrollada por Meyer-Lübke, Bourciez, y otros más.
- 2 Según la segunda explicación, el infinitivo personal es un resto del antiguo imperfecto del subjuntivo latino, el cual se ha confundido con el infinitivo, Los representantes más importantes de esta teoría son Gamillscheg y más recientemente H. Maier y Holger Sten. También fue aceptada por Carolina Michaëlis.
- 3 La tercera hipótesis quiere ver el infinitivo personal como creación espontánea ocurrida en el portugués, basada en la construcción de infinitivo + sujeto, mediante la agregación de las desinencias personales de otros tiempos (p.ej. *amasses amássemos*, *ant. amásseades, amassem*), o la aglutinación de formas pronominales (mos = nos). Primero formulada por Leite de Vasconcelos ha sido apoyada sobre todo por el brasileño Teodoro H. Maurer.<sup>7</sup>

Otra teoría trata de coordinar puntos de vista expresados en las tres anteriores, según Knud Togeby, “*à cause de la confusion entre le futur du subjonctif et l’infinitif que les desinences personnelles ont été introduits dans les constructions nominatif + infinitif*”.<sup>8</sup> La idea fue expresada por primera vez por Leite de Vasconcelos en 1900 y fue luego apoyada por Edouard Bourciez.

Psicológicamente se ha intentado explicar este fenómeno de muchas maneras, entre ellas buscando la explicación en el ánimo rudo de los pueblos gallego y portugués y hasta “las formas de vida íntima iniciadas durante la secular convivencia con los sarracenos”.<sup>9</sup> Factor importante, se ha dicho, lo constituye la existencia del substrato vasco. Para Spitzer es un síntoma del “*primitivisme affectif*”, de una “*attitude anti-intellectualiste, ou anti-grammaticale*” portuguesa.<sup>10</sup>

### 2.3 Generalidades sobre el uso del infinitivo personal e impersonal y el futuro del subjuntivo

---

<sup>6</sup> Harri Meier, *Genese do infinitivo flexionado*, p. 122

<sup>7</sup> Ibid., 211-212 y Maurice Molho, *Le problèmes de l’infinitif en portugais*, p. 26-27 Harri Meier, Ibid. p. 122

<sup>8</sup> K. Togeby, *Op.cit.*, p. 212

<sup>9</sup> H. Meier, *Op.cit.* p. 131 (citado de un libro de Américo Castro)

<sup>10</sup> Ibid., p. 131 ([al índice](#))

Bajo los capítulos a continuación se detallará el uso del infinitivo personal en gallego, tomando como ejemplos casos concretos, encontrados en las obras de Rosalía de Castro escritas en gallego, concentrándose aquí solamente en una presentación general de estas dos formas del infinitivo y del futuro del subjuntivo.

### 2.3.1 Uso del infinitivo personal

El hecho de que las desinencias personales del infinitivo personal reconocen el sujeto del infinitivo sin que este esté expreso, permite que en gallego se construyan muchas oraciones que no son posibles en castellano, lengua en la cual resulta necesario emplear un verbo en modo personal para expresar ideas que el infinitivo no refleja con precisión por falta de desinencias.<sup>11</sup>

Así, si se traduce la frase: “*Era mellor que **agardarmos unha pisca***”, como: “Era mejor aguardar un poco”, manteniendo el verbo en la forma de infinitivo, la precisión de la frase sufre, ya que carece de sujeto expreso. En castellano es preciso recurrir al uso de un verbo en su modo personal y decir: “Era mejor que esperaríamos un poco”.

La falta de desinencias en la primera y tercera personas del singular constituye un pequeño problema. Así, el infinitivo “amar” puede ser tanto personal como impersonal. H. Sten<sup>12</sup>, en su artículo sobre las dos formas del infinitivo en el portugués moderno no acepta la explicación de Sester, quien dice que por el uso de un pronombre (o un sustantivo) se sabe cual de las formas se está usando. “*Para eu ver*”, igual como se puede decir “*para veres*” y “*para tu veres*”. Sten dice que a pesar de que se usa a menudo un pronombre con las formas que carecen de desinencias (o con desinencia “cero”), este también es el caso p. ej. con las formas de la primera y tercera persona del singular de las formas del imperfecto del verbo, y nadie le niega a esta forma su carácter de verbo finito aunque falte el pronombre personal correspondiente.

Se usa el infinitivo personal en los siguientes casos:

- 1 Cuando el infinitivo es sujeto de una oración, expresado u oculto, sobre todo si el verbo principal se refiere a persona gramatical y el sujeto está expreso:

*É hora de repouares*

- 2 Cuando el infinitivo es complemento directo y su sujeto es distinto del que lleva el verbo principal:

*Participou-lles teren sido feitas as probas*

---

<sup>11</sup> Carballo Calero, op.cit., p. 321

<sup>12</sup> H. Sten, L’infinitivo impessoal et l’infinitivo pessoal em portugais moderne, p. 89-90 ([al indice](#))



- 3 Cuando el infinitivo es complemento circunstancial regido por una preposición o expresión equivalente a frase prepositiva, y es anterior a aquel, especialmente si su sujeto es distinto del de la oración principal.

*Ao chegardes, escribide*

En general, se puede usar una forma del infinitivo personal cuando con ello se puede sustituir una forma finita del verbo:

*Antes de que saísemos*  
*Antes de saímos*

- 4 Cuando el infinitivo es complemento de un sustantivo.

*Era o tempo de saíren à campaña*

### 2.3.2 Uso del infinitivo impersonal

Se usa obligatoriamente el infinitivo impersonal cuando el sujeto no está expreso designando la acción en abstracto, o implicando un sujeto indeterminado, quiere decir, cuando el infinitivo puede analizarse como nombre sustantivo o como verbo de una oración impersonal:

*Máis val **morrer** de friaxen*  
*que **quentarse** á súa fogueira.*  
(F.N. p. 36)

*Marchar é morrer um pouco.*

En portugués y gallego hay una tendencia fuertemente marcada de rechazar el infinitivo personal y usar el impersonal cuando depende de un verbo en forma personal con el mismo sujeto, cuando el verbo está concertado con un verbo dominante, de modo que éste funciona como auxiliar, en el caso de perífrasis o frases verbales del tipo “*haver de*”, “*ter que*”, “*ir*”, “*vir*” + infinitivo, o de los auxiliares modales, particularmente “*dever*”, “*poder*”, “*querer*”, “*saber*”. En todos estos casos el sujeto del infinitivo coincide forzosamente con el verbo auxiliar que lo rige.

*¡Xa nunca máis..., xa nunca máis, ¡ou triste!*  
*ha de **volver** onde por él esperar!*  
(F.N., p. 81)

*Terra fidalga é nosa terra, -tanto,*  
*cal linda Dios a **quixo dar**,...*  
(F.N., p. 83)

*Déixate estar, miña filla,*

*nin precures correr mundo,  
nin tampouco lonxes vilas*  
(C.G., p. 28)

*tira..., que cando caiades,  
hanvos de facelo mesmo*  
(F.N., p. 35)

Pero si el infinitivo está lo suficientemente alejado del verbo auxiliar o el verbo modal que lo introduce, el infinitivo personal puede presentarse.<sup>13</sup>

### 2.3.3 Uso del futuro del subjuntivo

Se usa en gallego el futuro del subjuntivo cuando corresponde a las siguientes formas castellanas<sup>14</sup> :

- 1 Un condicional con “si” + el presente de indicativo:

Si lo hace, que sea pronto  
*Si o fixer, que sexa axiña*

- 2 Un pronombre relativo + el presente del subjuntivo:

Venid los que queráis  
*Vinde os que quixeren*

- 3 Una conjunción temporal + el presente del subjuntivo:

En cuanto lo veas dímelo  
*Axiña que o vires, di-mo*

- 4 Una conjunción modal-comparativa + el presente del subjuntivo:

Como pensemos, así haremos  
*Como pensarmos, así faremos*

---

<sup>13</sup> Molho, Maurice, Ibid p. 31 ([al índice](#))

<sup>14</sup> O Galego Hoxe, p. 84

### 3 USO DE LAS DOS FORMAS DEL INFINITIVO Y EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO EN “CANTARES GALLEGOS” Y “FOLLAS NOVAS”

#### 3.1 Generalidades

Del total de los ejemplos anotados (749), hay solamente trece casos seguros del infinitivo personal (1,75 %) y quince del futuro de subjuntivo (2,0 %), siendo el resto, o sea 721 casos (96,25 %), infinitivos impersonales. Esta marcada tendencia del uso de esta última forma del infinitivo se debe, quizá, a que el infinitivo personal se utilice más en prosa que en poesía. También hay una significativa diferencia entre las dos obras, ya que de los once casos de infinitivo personal, ocho corresponden a la segunda obra, Follas Novas, y sólo tres a la primera. La misma tendencia se observa también referente a la existencia del futuro de subjuntivo. Frente a un solo ejemplo correspondiente a “Cantares Gallegos”, se encontraron catorce en “Follas Novas”.

En algunos de los casos donde aparece el infinitivo personal de Rosalía de Castro, su uso parece ser dictado por razones poéticas y armonía de las estrofas más bien que por gramaticales. Hasta que hay un ejemplo donde en vez de la primera persona del singular del infinitivo personal, aparece la segunda del plural, sin la “s” final, aparentemente para que armonice en consonancia con la última sílaba del antepenúltimo verso, “verde”:

*I a Padrón, ponliña verde  
fada branca ó pe dun río,  
froita en frolda que eu quixerde  
(C.G. p. 161)*

A continuación se examina el uso de las dos formas que el infinitivo puede asumir dentro de la frase.

#### 3.2 El infinitivo como sujeto

Casi cualquier infinitivo, también el infinitivo flexionado, puede en gallego, igual que en castellano, ser usado como sustantivo, con artículo definido o indefinido, adjetivos y pronombres de varios tipos. Como los otros sustantivos verbales, el infinitivo puede también llevar complementos directo, indirecto o circunstancial. El infinitivo como sustantivo puede en la frase ser sujeto u objeto. A menudo un infinitivo se convierte en la lengua en auténtico sustantivo, con formas en plural.

En los ejemplos citados a continuación, el infinitivo impersonal como sujeto juega el papel de un sustantivo:

*groria, dicha e **querer** correndo pasan  
i a entradiña da porta non traspasan.*  
(C.G., p. 120)

*Aquel rumor de cántigas e risas,  
**ir, vir, algarear**;  
aquel falar de cousas que pasaron  
i outras que pasarán;*

....  
*...tanto mal  
me fixo....*  
(F.N., p. 23)

*.... a tristura  
que daba o rouco **marmurar** do río*  
(F.N., p. 64)

En los ejemplos, se ve el infinitivo “*querer*” en función paralela al sustantivo auténtico “*dicha*”, los de “*ir*”, “*vir*”, “*algarear*” y “*falar*” modificados por el pronombre indefinido “*aquel*” y “*marmurar*” con el artículo indefinido más el adjetivo “*rouco*”.

También se pueden citar ejemplos como “*o meu petar*”, “*o moito desear*”, “*o voar das inquietas anduriñas*”, “*cada mirar dos seus ollos*”, “*louco rebuldar*”, “*igual marmoruxar*”, “*o ruxir misterioso*”, “*o cramoroso prolongado soar*”.

En el siguiente ejemplo el infinitivo puede ser la primera persona del singular del infinitivo personal sin desinencia, o un infinitivo impersonal:

*¡Cómo non morrer, lonxe de aquel seo  
que mel de meles dá!*  
(F.N., p. 150)

Hay una serie de verbos en los poemas de Rosalía de Castro que se combinan exclusivamente, o por lo menos muy a menudo, con un infinitivo como sujeto (bastar, causar, valer).

***Basta desir** que, xuntiñas  
todas na porta da igrexa,  
máis bonitas parecían*  
(C.G., p. 44)

*Eu sei dun que cobisa  
**causa miralo***  
(C.G., p. 69)

*Máis **val morrer** de friaxen  
que quentarse á súa fogueira*

(F.N., p. 36)

*Máis **val** aquí, como quen di solteiro,  
que casado e con fillos  
**andar** alá sudando aqueles millos*  
(F.N., p. 165)

Es muy grande el grupo de ejemplos de infinitivos con el verbo “ser”, en función de sujeto, objeto y atributo (predicado nominal). En el siguiente ejemplo, tanto el sujeto como el atributo consiste en un infinitivo impersonal:

*Non é **sufrir chorar** sangre  
ós pes de quen un quer ben*  
(F.N., p. 108)

Se debe distinguir entre el infinitivo en función de sujeto y en función de atributo, ya que la cópula “é” no es igual que la señal matemática de igualdad. A menudo en estos casos el sujeto lleva un artículo mientras que el atributo va sólo<sup>15</sup>. A continuación se presentan otros ejemplos del infinitivo en posición de sujeto en frases como “ser”:

*pero **vir** de bon tronco  
eso sempre **foi** bo*  
(F.N., p. 108)

***Ser** querida e ben **querer**,  
é a ambición da muller*  
(F.N., p. 68)

*María, eu son mozo,  
**pedir** non me **é** dado*  
(F.N., p. 142)

*de él **vivir** lonxe e olvidado...  
jéste sí que penar **é**!*  
(F.N., p. 108)

*que **predicar** en deserto  
da miña terra n' **é** usanza*  
(C.G., p. 109)

### 3.3 El infinitivo como atributo

---

<sup>15</sup> Ibid., p. 92 ([al índice](#))

La oración atributiva (o cualitativa) sustituye a un sustantivo que es predicado nominal, aposición o complemento con preposición de un adjetivo o sustantivo. Es una adecuación establecida por el verbo entre un sujeto y un atributo. Si el sujeto consiste en un adjetivo, el papel de los elementos resulta claro puesto que en ese caso el verbo no puede concertar más que con el nombre-sujeto. En cambio, si los dos elementos son nominales, es necesario mediante la colocación del sujeto en primer término indicar su función en la oración<sup>16</sup>.

En la oración atributiva el infinitivo en su función de predicado es siempre impersonal, apareciendo sólo, sin artículo (mientras que en su función como sujeto puede estar acompañado del artículo; véase la sección anterior). El verbo copulativo más usado, y el único encontrado en los casos examinados, es “ser”:

*No irés soia pesia vós,  
no irés mentras que eu alente,  
pois **fora atentar** a Dios*  
(F.N., p. 76)

*Que, zambo ou trengo,  
sempre **é bo ter** un home  
para un remedio*  
(C.G., p. 69)

*que **era(¿)** ti para min todo,  
miña groria e meu **vivir***  
(C.G., p. 23)

*pois n' **é** motivo a despreso  
**sintirse** tan ben amada*  
(C.G., p. 108)

En dos ocasiones se encuentra la frase “*ser cousa de*” + infinitivo, donde “*cousa*” en los casos constituye el atributo. En la primera oración, el infinitivo es sujeto, mientras que en la segunda juega el papel de complemento circunstancial, siendo el sujeto de la segunda oración el objeto de la primera, o sea, “o bolo de pote”, representado por la relativa “que”:

*Deixa que as batan, que **é cousa**  
**dos corvos facer** tal moestra*  
(F.N., p. 61)

*fixen un bolo de pote  
que **era cousa de envidiar***  
(F.N., p. 113)

---

<sup>16</sup> Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, p. 57 ([al índice](#))

La frase con “*ser*” + infinitivo como atributo puede tener al mismo tiempo un sustantivo como objetivo o un adverbio que modifique la frase:

*ti saberás ó fin o que é ter dicha*  
(F.N., p. 180)

*menos á triste alma,  
que dendes que é non sabe  
que é ter sosego ou calma*  
(F.N., p. 94)

*O que importa, Álvaro Anido  
é chegar cedo*  
(F.N., p. 105)

### 3.4 El infinitivo como complemento

#### 3.4.1 El infinitivo como complemento directo

Se encuentran muchos casos en los cuales el infinitivo impersonal en función de sustantivo juega el papel de complemento directo de la oración. Entonces puede llevar artículo definido o indefinido, pronombre de varios tipos y adjetivo como atributo:

*I ó fin soia quedéi, pero tan soia,  
que oio da mosca o inquieto revoar,  
do ratiño o roer terco e constante*  
(F.N., p. 24)

*...o sol fermoso...  
que alume o meu reposo,  
xa non o meu sufrir*  
(F.N., p. 92)

*sinto o pisar do seu pe*  
(F.N., p. 75)

*que de difunto tes a colore  
i a vista brava, i o falar seco*  
(F.N., p. 158)

#### 3.4.2 El infinitivo con los verbos modales, auxiliares y perífrasis

Según norma general, se usa el infinitivo impersonal después de los verbos modales (también llamados verbos subjetivos), los cuales indican modalidades subjetivas, voluntad, afectividad, u otra facultad del sujeto. De los verbos modales, los más frecuentes son “*deber*”, “*poder*”, “*querer*”, y “*saber*”. Estos verbos funcionan como auxiliares, llevando siempre como complemento un verbo en infinitivo (impersonal) cuyo sujeto es el mismo que el del auxiliar, o una oración sustantiva. Estos verbos se llaman modales porque añaden al significado del infinitivo o de la oración sustantiva una apreciación subjetiva de modo semejante a como lo hace el subjuntivo con la idea verbal que expresa. El uso de un infinitivo personal con estos verbos en portugués es considerado como vulgarismo o negligencia, y es tolerado por los gramáticos solamente si la separación entre el verbo modal y el infinitivo es lo suficientemente grande<sup>17</sup>. En los casos analizados de Rosalía de Castro no se encontró ningún ejemplo de un verbo subjetivo con un infinitivo personal.

De los casos de infinitivo examinados, la mayor parte consiste en este tipo de frase, siendo el verbo más frecuentemente usado “*querer*” (con 46 ejemplos hallados), seguido por “*poder*” (43 casos).

*quixeron naqueses lodos*  
*meter os seus pes benditos*  
(F.N., p. 106)

*Tal me acoden as soidades,*  
*tal me *queren* afrixir*  
(C.G., p. 89)

*que inda máis feras me afogan,*  
*si as *quero* botar de min*  
(C.G., p. 89)

Hay un ejemplo de doble infinitivo, precedido del verbo “*querer*”:

*¡si!, *quero ir a morrer* adonde él vaia!*  
(F.N., p. 178)

Otro verbo que se acerca al significado de “*querer*” es el verbo “*esperar*”:

*¿Deixala terra en que nacéu i a casa*  
*en que *espera* ter fin?*  
(F.N., p. 148)

Con “*poder*”, expresando posibilidad:

*Galicia, sin homes quedas*  
*que te *poidan* traballar*

---

<sup>17</sup> H. Sten, op. cit., p. 105 ([al índice](#))



(F.N., p. 144)

*Nin **podo atopar** feitura,  
nin **asento**,  
que me está dando **amargura**  
sempre este mal pensamento*  
(C.G., p. 55)

*... **poideras**  
por sempre **apagarte**,  
xa que non **pudeche**  
por sempre **alumarme***  
(F.N., p. 39)

Otro verbo modal es “saber”, del cual se encontró catorce ejemplos, todos ellos con el infinitivo impersonal, según la regla general:

*Con un pouco de unto vello  
que o ben **soupen aforrar***  
(F.N., p. 113)

*mais sabe, miña Rosiña,  
... que si ti xa **ler souperas**  
os palotes que eu escribo*  
(C.G., p. 115)

La obligación se expresa mediante el verbo modal “*deber*” y el predicado en infinitivo. Otro medio de expresarla con mayor intensidad es con las perífrasis “*haber de*”, “*haber que*”, “*ter que*” y “*ter de*” con infinitivo, con el matiz obligatorio más o menos fuerte.

Los ejemplos analizados no muestran preferencia clara por ninguno de todos los métodos existentes para expresar obligación. La perífrasis “*haber de*” nunca expresa el sentido obligatorio, sino indica, como otras tantas, acción dirigida hacia el futuro.

*secretos desta feitura  
**deben dormir** antre as pedras*  
(F.N., p. 58)

*Probe Galicia, **non debes**  
**chamarte** nunca española*  
(C.G., p. 144)

*no **hai máis**  
**que** enterrar de presa os mortos,  
**baixala** frente, e **esperar**  
que pasen as correntes apestadas*

(F.N., p. 37)

*hai que deprender* entonces  
por non morrer, coitadiña  
(C.G., p. 26)

*Téñovos pois, que deixar,*  
hortiña que tanto améi,  
(C.G., p. 75)

*eu non rezo, que os saloucos*  
*afogándome parece*  
*que por min tén que rezar*  
(C.G., p. 64)

Para indicar acción dirigida hacia el futuro se usa en gallego, además de la forma verbal, las perífrasis “haber”, “haber de” e “ir”, combinadas con el infinitivo impersonal. La perífrasis de la cual se encuentra más ejemplos es “haber de”, seguido por “ir”. De la multitud de casos se eligieron los siguientes:

*Aunque me odie, e me pise, e me maldiza*  
*heillo de perdoar*  
(F.N., p. 153)

*hei de romperlle*  
*no lombo unha tranca*  
(C.G., p. 30)

*has de comer sete cuncas*  
*de bon caldo, coa da cea*  
(F.N., p. 116)

En este último ejemplo se puede interpretar la perífrasis bien como obligativa, bien como indicadora de futuro. Del contexto se sabe, no obstante, que se trata de una acción dirigida hacia el futuro, ya que las primeras líneas son las siguientes:

*Que hoxe, seica... seica... seica...*  
*has de comer*  
(que hoy, tal vez... tal vez... tal vez...  
comerás siete tazones de caldo)

Algunos casos con “haber” como indicador de futuro:

*Misterios da tarde,*  
*murmuxos da noite:*

*cantarte hei, Galicia,  
na beira das fontes  
(C.G., p. 20)*

*unha tras outra a chamar  
á túa porta han chegar  
(F.N., p. 70)*

Entre “ir” y el infinitivo nunca hay, o debe haber en gallego, partícula alguna de unión. El uso de la preposición “a” es un castellanismo. En las obras gallegas de Rosalía se encuentran abundantes ejemplos de la forma auténtica gallega, paralelamente con la que muchos gramáticos consideran un castellanismo:

*vai apañar  
toxiños secos  
antre o pinar  
(C.G., p. 34)*

*probes palomas, buscaban  
a luz que as iba queimar  
(C.G., p. 52)*

*mais que fora ou viñera  
ninguén llo iña esculcar  
(F.N., p. 56)*

*...” ¡Eu ónde, Dios mío,  
iréi a esconderme agora!”  
(F.N., p. 140)*

Es interesante observar el uso paralelo de varias formas del verbo ir. Sobre todo en la primera y tercera persona del imperfecto Rosalía usa “iña” e “iba”, aunque jamás la tercera forma tan popular que es “ia”.

Hay una clara tendencia de usar la perífrasis “ir” + infinitivo con la preposición “a” intercalada, para expresar la voz progresiva, tal como en castellano. Carballo Calero<sup>18</sup> lo considera aceptable en un contexto apropiado, si la oración abarca idea de progreso.

*e vin que iban a enterrare  
o corazón dela  
(F.N., p. 86)*

*que fora indina misturanza boba  
ir a dar donde daiva non topaba*

---

<sup>18</sup> R. Carballo Calero, op.cit., p. 314 ([al índice](#))

(C.G., p. 123)

A veces los dos sentidos se mezclan:

*¡Van a deixala patria!...*

(F.N., p. 143)

El ejemplo citado expresa la finalidad al mismo tiempo que se puede interpretar como una frase dirigida hacia el futuro.

Entre los casos de “ir” + infinitivo hay un ejemplo del uso del infinitivo personal:

*van e vén ¡a adoraren ó Altísimo!*

*¡fariseios!.....*

(F.N., p. 110)

La voz progresiva de finalidad se forma además con el auxiliar “vir” + infinitivo. Se encontró un sólo ejemplo de esta perífrasis en el texto examinado.

*Outros virán profanarvos,*

*mentras eu morro esquencida*

(F.N., p. 162)

En cambio se encuentran varios casos de “vir” con un infinitivo con “a”. “Vir” es también un verbo de movimiento, pero en dirección contraria de “ir”. Indica una acción que se mueve hacia su fin, acercándose a él. Cuando llega a su término, como en los tiempos perfectos, la expresión se cambia en perfectiva. Así la perífrasis con “vir a” indica acción futura, acción terminativa, durativa o aproximativa, y también acción perfectiva<sup>19</sup>.

*viránme a despertar;*

*i en vez de un vivo atoparán un morto*

(F.N., p. 22)

#### **Acción terminativa:**

*I os tristes ventos...*

*... a refrescarte veñen*

*do vran na noite calorosa*

(F.N., p. 81)

#### **Acción perfectiva:**

*¡Adónde vín a parar!*

(F.N., p. 89)

---

<sup>19</sup> Gili Gaya, op. cit., p. 110 ([al índice](#))

*...que lexos*  
*viu a caer, baixo enemigo golpe*  
(F.N., p. 80)

En este último ejemplo, Rosalía utiliza una forma vulgar de la tercera persona singular del perfecto de “vir”, el cual es “veu”, igual que la forma correspondiente del verbo “ver”.

**Acción durativa:**

*¡I o mar...*  
...  
*...ven a bicar as pedras*  
(F.N., p. 82)

**Acción repetida:**

*Todos dín que unha chuchona*  
*ven de noite a zugar nela*  
(F.N., p. 60)

*...luces*  
*que alegres sempre a visitarche veñen*  
(F.N., p. 82)

Los dos ejemplos convierten la idea de acción que siempre se repite, idea que es reforzada por el uso del adverbio temporal “*sempre*” y la locución adverbial temporal “*de noite*”.

También hay un ejemplo de un infinitivo personal con este verbo:

*ca túa voz malencólica*  
*ves decote a lembrarmos*  
(F.N., p. 41)

Para indicar movimiento hay una variedad de perífrasis verbales con el infinitivo impersonal. “Botar a” indica el comienzo, más o menos brusco, de la acción:

*¡Ai!, e botéi a fuxir*  
*lixreira polo camiño*  
(C.G., p. 57)

*¡pin!, ¡pan!, río arriba botouse a correr*  
(C.G., p. 157)

La perífrasis “*pórse a*” + infinitivo tiene también valor inceptivo, pero menos acentuado que “*botarse a*”:

*púxeme a Dios a alabar*  
(F.N., p. 112)

Las siguientes perífrasis citadas indican todas movimiento de algún tipo, la mayoría de ellas tienen carácter incoativo. Sin embargo, el valor incoativo depende en las expresiones de este tipo del significado del verbo<sup>20</sup>:

*I antre aquel silencio mudo*  
que *a trubar* nadie alí *chega*  
(C.G., p. 165)

*do que a vivir comenza, sempre é amiga*  
(F.N., p. 20)

*I empezaron os foguetes a estalare*  
(F.N., p. 186)

*Marcha, can*  
*a ladrar* ó *palleiro*  
(C.G., p. 151)

*... i a fiar me sento*  
(F.N., p. 166)

*Di si inda me queres moito*  
*mándamo a decir* pretiño  
(C.G., p.114)

*¡Ai!, seralo em mal hora:*  
*que nesto de namorar*  
*tamén se mete a traidora*  
*mala sorte a traballar*  
(F.N., p. 69)

*Partéu valente a combatir con groria*  
(F.N., p. 81)

*poñendo as frescas herbas*  
*na fonte a serenar*  
(C.G., p. 65)

*puxen a roupa a secar*  
(F.N., p. 114)

**Acción reiterativa:**

---

<sup>20</sup> Ibid, p. 109 ([al índice](#))

*E cando o sol fermoso  
de abril torne a sorrir*  
(F.N., p. 92)

*Volve a vivir i espera resinado*  
(F.N., p. 97)

La misma norma de uso de un infinitivo impersonal rige también em el caso de los auxiliares perceptivos o causativos, como “ver”, “sentir” (= oír), “oír”, “facer”, “mandar”, “deixar”. El infinitivo forma con el verbo regente una unidad conceptual muy definida. Funciona como un predicativo del sujeto de la acción subordinada, que es un complemento del verbo principal.<sup>21</sup>

A seguir se presentan ejemplos con los verbos de percepción sensible, “ver”, “oír”, y “sentir”. Debe observarse que en el primer ejemplo de los dos citados con este último verbo significa “oír”:

**Ver:**

*e vin entonces,*  
...  
*acobexarse*  
*branca casiña*  
*con palomare*  
*donde as pombiñas*  
*entran e saien*  
(C.G., p. 49)

*verás ...*  
*manar* *sangre vermella*  
*pola moderna usanza*  
(C.G., p. 103)

*que ante de min *cruzar vexo**  
*a Virge – mártir que invocas*  
...  
(C.G., p. 142)

**Oír:**

*Campanas bastabales,*  
*cando vos *oio tocar**  
*mórrome de soidades*  
(C.G., p. 60)

---

<sup>21</sup> Carballo Calero, op. cit., p. 323 ([al índice](#))

*cal si a unha moura ben moura,  
branca lle oíse chamar*  
(F.N., p. 19)

**Sentir:**

*... hay amores soaves  
que ni inda vir se sinten*  
(F.N., p. 35)

*-Fala, rapaza, que sinto  
ferverme a sangre nas venas*  
(F.N., p. 59)

Hay varios ejemplos del uso de auxiliares causativos, de los verbos “*deixar*” y “*facen*”, y uno con “*mandar*”. La construcción perifrástica en el primer caso es doble: *deixar* + el infinitivo de “*ir*” + la construcción “*ir*” + infinitivo, sin la preposición “*a*”:

*déixame ir co meu sacreto  
dormir no fondo da terra*  
(F.N., p. 59)

*con aquel son campanudo  
que escoitar lonxe se deixa*  
(C.G., p. 46)

*para me facer rabiarse*  
(F.N., p. 113)

*Chegade, e tras do outono  
que as follas fai caer*  
(F.N., p. 92)

*que andar rachada  
non manda Dios*  
(C.G., p. 36)

Otros dos verbos que se consideran como auxiliares son “*dar*” y “*soler*”. En el ejemplo a continuación la perífrasis con “*dar*” expresa deseo:

*¡Quén me dera, orelas  
do Miño sereno,  
ser un daqués cómaros  
que en vós tén asento!*  
(F.N., p. 155)

*que ó mesmo rei*



que *envidiar* lle daría  
(C.G., p. 30)

Hay un solo caso con “soler”:

e cando o nome de Vidal se invoca,  
muda *sole quedar* máis dunha boca  
(C.G., p 130)

### 3.4.3 Otros verbos con infinitivo personal (semimodales)

Aparecen en los poemas de Rosalía de Castro unos cuantos verbos que por su función se podrían llamar semimodales. La mayoría de ellos sólo se encuentran una vez, excepción hecha a los verbos “*xurar*”, “*tocar*”, “*precurar*” e “*intentar*”, con cuatro, tres, dos y dos representaciones respectivamente. Así, “*a terca viuda do difunto, xa comesto dos bichocos, contestóu ó Apósto San Pedro, cando non lle quixo abrir a porta do ceu*”:

-Coidá que *xurei* no *estar*  
onde él esté, meu San Pedro...,

Pois *xurói* no *ir* ao inferno  
donde él está; i acabóuse,  
(F.N., p. 135)

También se encuentra un caso de “*xurar*” seguido de la preposición “de”:

Que a rula que viudóu  
*xuróu de* no *ser* casada  
nin *pousar* en ramo verde  
nin *beber* da iaugua crara  
(C.G., p. 26)

Ejemplos de “*tocar*”, “*intentar*” y “*precurar*”:

pero non o chorés, que a el solo *toca*  
*dormir* sono tan triste descuidado  
(C.G., p. 128)

e tan revoltas auguas  
que *asemellarse intentan*  
a unha fontíña crara  
(C.G., p. 100)

jo que ó sol *mirar precura*  
logo quedará sin vista!  
(C.G., p. 27)

Los otros verbos representados son, en orden alfabético: *acostumarse*, *amenazar*, *atreverse*, *cumplir*, *serlle dado*, *gustarlle*, *merecer*, *pensar*, *propuñer*, *revistirse*, todos usados con un infinitivo impersonal. Todos estos verbos son en sentido amplio verbos subjetivos, ya que expresan acción subjetiva (verbos de creencia, declarativos, de deseo, de duda, de entendimiento, de expresión, de incitar, de lengua, de logro, de mandar o recomendar, de necesitar, de obligación, de participación, de pedir, de pensamiento, de percepción sensible, de recomendar, *sentendi et declarandi*, de sentimiento, de significar, de voluntad):

*E tamén; qué tristísimos adioses*  
*se acostuman a oír*  
(F.N., p. 147)

*i amenaza perseguirme*  
*hastra a mesma eternidá*  
(F.N., p. 41)

*¿Quén afirmar empávedo se atreve*  
*que non se pode a noite tornar día?*  
(C.G., p. 124)

*e só vivir vos compre baixo un ardente sol*  
(F.N., p. 111)

*sin que dado lle sea*  
*beber do olvido nas saudosas auguas*  
(F.N., p.29)

*Dou escomenzo pensando;*  
*despois, gustóulle pensar ...*  
(F.N., p. 70)

*Merece comer compango*  
*(eu voulo dar)*  
(F.N., p. 124)

*contra xentiñas tales meditaba,*  
*forte e seria lisión darlles pensaba*  
(C.G., p. 127)

*que ir á gloria se resiste,*  
*polos que quixo agardando*  
(C.G., p. 160)

### 3.5 El infinitivo con preposiciones (complementos circunstanciales)

Bajo este rubro se tratarán además de las preposiciones verdaderas, como “a”, “con”, “en”, “de”, “para”, etc., también algunas locuciones prepositivas, como “*tras de*”, “*despois de*” (o “*dempois de*”), “*antes de*”.

La preposición “a” forma contracción en gallego con el artículo determinado masculino, resultando en “ao” = al, con el femenino, formando “à” = a la, y también a veces con el indeterminado (ón = a un; ònha = a una). “Ao” se escribe y pronuncia a menudo “ò”, forma preferida por Rosalía de Castro. El artículo forma con la preposición “de” las siguientes formas: “do” = del, “da” = de la, “deles” = de ellos, “delas” = de ellas, “delo” = de ello. La misma preposición contrae asimismo con los demostrativos (“deste”, “desa”, “daqueles”). “Con” junto con el artículo determinado da como resultado “co” = con el, “coa” = con la, “cos” = con los, “coas” = con las, y con el indeterminado (“cun”, “cunha”, “cuns”, “cunhas”). La preposición “en” forma con los dos artículos: no, nos, nas, nun, nunha, nuns, nunhas, y “por” intercambia su “r” por la “l” inicial del antiguo artículo determinado, dando como resultado “polo” = por el, “pola” = por la, “polos” = por los y “polas” = por las.

### 3.5.1 Verbos “semimodales” + preposición + infinitivo

Este grupo está formado por una gran variedad de verbos regidos por la preposición “a”, “de”, “con”, “por”, y “en”. Pertenecen al grupo de verbos subjetivos, que designan acciones realizadas por el sujeto. Gran parte de estos verbos son de sentimiento (“atreverse a”, “ter medo a”, “alegrarse de”, “aterrarse de”, “doerse de”, “estremecerse de”, “conterse con”, “reloucar por”, “sospirar por”). De los verbos representados se pueden dar los siguientes ejemplos:

#### Con la preposición “a”:

*Dime tamén si **deprendes**  
pola cartilla de Cristus  
**a ler** como me ofreceches”  
para ler os meus escritos*  
(C.G., p. 114)

*triste vai, que ós ceos invoca  
i **a bicar** o chan **se atreve***  
(C.G., p. 159)

*o fantasma que me aterra  
**axudádeme a enterrar***  
(F.N., p. 41)

***mais... ¡condéname, Señor,**  
**a sufrir a cabo dél!***

(F.N., p. 78)

*Convidando a meditare*  
*soan de Conxo as campanas*  
(F.N., p. 137)

*incitando ó coitado*  
*a dar fin á pelea*  
*que houbera no seu peito encomenzado*  
(F.N., p. 95)

*vese inteiro un bobre escudo*  
*que a desir non son se nega*  
(C.G., p. 165)

*por mais que o mesmo demonio*  
*tentóuno a facelo ensaio*  
(F.N., p. 106)

*-¿Tes medo, miña vida,*  
*a sere nos meus brazos sorprendida*  
(F.N., p. 77)

Ejemplos de verbos combinados con la preposición “de”:

*mais non oie ós namorados*  
*que de afogarse se alegran*  
(C.G., p. 45)

*Logo, volvendo en sí, casi se aterra*  
*de ver ventura tan sin par cumprida*  
(C.G., p. 125)

*que aquel que ben te quixo*  
*doise de verte mal*  
(C.G., p. 67)

*un falar tan amoroso*  
*que me estremeso se oílo*  
(C.G., p. 113)

Otros verbos de sentimiento representados son “darlle a un deseio de”, “dar ganas de”, “temer de”, “ter esperanza de”, “ter medo de”. También se encuentran ejemplos con “gustar de”, con su construcción gallega que difiere de la castellana:

*tan fino de calzado*  
*como de mans fidalgas,*

*cando me dis que gustas  
de traballar na braña*  
(C.G., p. 21)

*... abandonala vida  
non farto aínda de vivir e ansiado  
gustar da froita que coidado houbera!*  
(F.N., p. 80)

Hay varias locuciones formadas con la misma preposición:

*... pois no é modo  
aquele de queimala xente  
e secar con tales bríos  
a probe inxeliña pranta*  
(F.N., p. 89)

*... conta teña  
de non volver por aquí  
mentras lle dure a xordeira*  
(F.N., p. 125)

*sin que ...  
os ollos ...  
deran sinal nin moestra  
de habela nalgún tempo conocido*  
(F.N., p. 51)

Además hay varios ejemplos del verbo “ver”, “bulrar”, “deixar” y “tratar” (y varios más) + “de” + infinitivo:

*que ela vexa, se quer, de se curare*  
(F.N., p. 166)

*que ó porco xa mortiño contempraban  
e viera de perder tan bon bocado  
polas mans de Vidal morto e salgado*  
(C.G., p. 127)

*repóndeme sorrindo  
por se de min bulrar*  
(C.G., p. 67)

*Deixá, pois, de remexer*  
(F.N., p. 107)

*tratándose, mozo, do teu namorar*  
(C.G., p. 135)

Los verbos representados con la preposición “con” más infinitivo, en todos los casos analizados en forma impersonal, son: “conterse con”, “calmarse con”, “bastar con” y “valgar con”:

*mais en tanto ti dormías*  
*contentéime con mirarte*  
(C.G., p. 32)

*que as penas se calman*  
*nomáis que con velos (os valles)*  
(C.G., p. 19)

*para ser ben querido e ben querere*  
*porque basta co o sere*  
(F.N., p. 176)

*¡Válate San Pedro con tanto gardarme!*  
(F.N., p. 64)

El verbo “dar” seguido por “por” + el infinitivo tiene el mismo significado que en castellano, o sea, “coger la costumbre o la manía de hacer la cosa extravagante que se expresa, o hacer algo con exageración<sup>22</sup>:

*Seica por eso, tanto*  
*tras dunhas i outras modas*  
*darlle por empachar, anque ben sabe*  
(F.N., p. 63)

Otros ejemplos involucran los verbos “ir por”, “morrer por”, “querer por”, “reloucar y reloucarse por” y “sospirar por”.

Verbos que se usan con “en” + infinitivo son: “dar”, “facer ben en”, “ter costume en” (nótase la diferencia comparada con el castellano), “ter grasia en” y sobre todo “pensar en”:

*si grasia en cantar non teño*  
*o amor da patria me afoga*  
(C.G., p. 177)

*dou en falar a xente polos codos*  
(F.N., p. 186)

*soio penséi en abarcar nun punto*  
*aquel tanto ben xunto*  
*iñorando da xente*

---

<sup>22</sup> Moliner, María, Diccionario de uso del español ([al índice](#))

(F.N., p. 131)

### 3.5.2 Preposiciones con infinitivo

#### La preposición “a”

Como se ha visto, la preposición “a” tiene muchas funciones dentro de la frase. Se ha tratado ya de los casos con verbos auxiliares, y modales con infinitivo impersonal. En esta sección se analizan los casos con “a” + infinitivo en un sentido más amplio.

Una función de la preposición “a” es con el sentido adverbial temporal, característica para la forma contracta “al” acompañada del infinitivo. En este tipo de frase el sujeto puede ser de dos tipos, bien privativo e independiente, o coincide con el sujeto de la oración.<sup>23</sup>

En los poemas analizados de Rosalía de Castro se encuentran varios ejemplos de ambos tipos de sujeto. La frase del primer tipo se usa frecuentemente para fijar en el tiempo la acción, como: “ó caer da tarde”, “o raiair do día”, “o amañescer do día”. Otros ejemplos de frases de dos sujetos son:

*¡Si ó seu vibrar sonoro  
as tombas se levantarán*  
(C.G., p. 133)

*así estaréi cal me deixare  
a morte ó helarme co seu sopro*  
(F.N., p. 22)

Se encuentra también un ejemplo con infinitivo personal en una frase de este estilo, aunque normalmente el tipo de infinitivo usado es impersonal:

*Contempróu cál pasaban e pasaban  
correndo hacia o infinito,  
sin que ó fixaren nela  
os ollos apagados e afundidos  
deran sinal nin moestra  
de habela nalgún tempo conocido.*  
(F.N., p. 51)

En este ejemplo, el sujeto de la oración principal es el agente del verbo “contemprar”, siendo el sujeto de la oración subordinada “os ollos” que “non deron sinal de habela conocido”.

---

<sup>23</sup> Manuel Seco, *Manual de gramática española*, p. 233 ([al índice](#))

En los ejemplos a continuación el sujeto de la oración principal es el mismo que en la subordinada:

*en que o rego ó pasar polas curtiñas  
non sei qué cousas marmuraba lene  
(F.N., p. 94)*

*cuios muchos ramaios  
moven os aires ó pasar xemendo  
(F.N., p. 99)*

*¡Ei, Galicia, a que dorme soños de ánxel  
e chora ó despertar  
(F.N., p. 150)*

Otra función de la preposición “a”, típicamente gallega, es la de formar con un infinitivo una frase adverbial de modo, expresando la forma en que el sujeto de la frase principal actúa, quiere decir, asume funciones adverbiales que equivalen a las del gerundio.

*Mais o do encanto, afeito  
seica a tratar con damas dende antaño,  
sin que de verme se atopase estraño  
(F.N., p. 129)*

*nin a contemplarvos, pedras  
(F.N., p. 162)*

*morrendo de soidades  
toda a chorar me matéi  
(F.N., p. 91)*

*Volvín triste como a noite  
a chorar que te chorar  
(F.N., p. 113)*

Se forman varias locuciones adverbiales mediante la preposición “a” + infinitivo, por ejemplo: “a meu ver”, “eu amo a todo amar”, “a Dios dar”, “un puñiño a todo dar”, “dorme a sigros contar”.

### **La preposición “con”**

En todos los ejemplos encontrados, la preposición “con” acompañada de un infinitivo de carácter propiamente sustantivo forma complementos indirectos y circunstanciales de las oraciones en que participa.

*I eu dende o meu corruncho sorriréime  
cun sorrir triste e negro*



(F.N., p. 73)

*as centelas que asombran ós malos*

*co o seu **lostregar***

(F.N., p. 114)

*i hasta a hermosura ven cando riqueza*

*co seu **mirar** risoño nos comprace*

(C.G., p. 126)

*¡Mal pecado! Non coidaban*

*que **c'aquel** seu **frolear***

*tiña costume en cantar*

(C.G., p. 52)

### **La preposición “de”**

Con la preposición “de” se nota la misma tendencia que con la de “con”. Fuera de los casos donde un verbo + “de” ruge un infinitivo, los demás ejemplos son ejemplos de infinitivos sustantivados, con artículo, adjetivos, etc: “testigos daquel teu suspirar”, “as pedras dun bon querer se folgaran”, “preto do teu vivir”, “a do triste sorrir”.

### **La preposición “en”**

Seguido de verbos de movimiento se encuentran algunos ejemplos de frases con esta preposición:

*¡I entréi pensando **penetrar** no ceo!...*

(F.N., p. 130)

En los demás ejemplos está con un infinitivo sustantivado, formando complemento para la oración principal:

*mais, en tocando a que recen,*

*en **rezar** son as pirmeiras...*

(C.G., p. 43)

*deno as campanas en tocar a misa*

*i os nenos **en xogar** i **en garulare***

(F.N., p. 186)

Otros ejemplos son “*enfalar amoroso*”, “*no bailare*” etc.

### **La preposición “hasta”**

En los siguientes ejemplos, el infinitivo puede ser personal, puesto que el sujeto de la frase preposicional es distinto al de la oración principal:

*De pronto oín un cantanr,  
cantar que me conmovéu  
hastra facerme acorar*  
(F.N., p. 91)

*E con ánimo forte  
do líquido cristal hastra tocalo  
en carreira chegóu*  
(F.N., p. 95)

*Eu cha dera, miña xoia,  
con mil amores cha dera,  
hastra rebotar, meu Santo*  
(C.G., p. 91)

En cambio, en el ejemplo a continuación el infinitivo tiene que ser impersonal, ya que el sujeto en las dos frases es el mismo (*ti beberás – ti quedarás sin fala*):

*ti beberás do mosto  
hastra quedar sin fala*  
(C.G., p. 100)

### **La preposición “onde”**

Hay tres casos seguros del uso del infinitivo personal (o frase infinitiva) después de “onde”, y un caso que se puede interpretar como tal:

*Unhas veces, canciño de cego,  
por onde eu andare seguíndome vai*  
(C.G., p. 134)

*... corren coa nosa sangre  
i os ermos reverdecen do esprito onde moraren*  
(F.N., p. 35)

*si o mesmo sol non loce onde él habita  
si a fonte onde beber envenenada  
decote está, .....*

*-pois veña  
e si non ten onde porse  
brinque a caballo da artesa*  
(F.N., p. 122)

### **La preposición “para”**

La preposición “para” indica la dirección del movimiento en sentido más indeterminado que la preposición “a”, por lo que se usa en el caso dativo como complemento circunstancial, como también la preposición “a”, a la que “para” añade le significación de finalidad. Este último significado está presente en la mayor parte de los ejemplos analizados.

*... ¡qué lexos  
viu a caer, baixo enemigo golpe  
pra nunca máis se levantar, coitado!*  
(F.N., p. 80)

*hora, que xuntos por ventur estamos  
para fuxir, ña prenda enamorada!...*  
(F.N., p. 77)

*sin que alimento atope  
pra darlles a bicada*  
(F.N., p. 74)

Con la idea expresa de finalidad se encuentran varios ejemplos de infinitivo personal:

*... o olvido amargo  
sin velo que os crubir, nin finximento*  
(F.N., p. 96)

*Leváronme para nela  
non me teren que enterrar*  
(F.N., p. 91)

*pero no a ven, aunque a mirada tendan  
arredor, para evitaren, cautos  
o seu bafó pestífero....*  
(F.N., p. 71)

Las dos ideas, de movimiento y finalidad, están expresas en los casos con “vir para”:

*Facé, meu San Antonio  
que onda min veña  
para casar conmigo*  
(C.G., p. 69)

*¡Ai, con qué prisa voara,  
toliña de tan contenta,  
para cantar a alborada*  
(C.G., p. 82)

Después de frases sustanciales como “remedio para”, “valor para”, y verbales como “facer para”, “ter para” se usa el infinitivo como complemento:

*¡Sí, sí! Dios fixo esta encantada terra  
pra vivir e gozar;  
(F.N., p. 150)*

*Señor...  
dáme valor para arrincar dun golpe  
cravo de tal condición  
(F.N., p. 21)*

*soio é remedio a morte  
para curar da vida  
(F.N., p. 164)*

A veces la preposición ha sido sustituida por el relativo “que”:

*non tiña pau que queimar  
(F.N., p. 113)*

*Sin qué comer e sin abrigo tembra  
(F.N., p. 148)*

### **La preposición “por”**

De todos los sentidos de esta preposición, el de causa predomina en los ejemplos hallados con infinitivo. No hay ningún ejemplo del significado de “por” + infinitivo equivalente a “sin” y “estar por”. Se encuentran ejemplos como: “por me ver”, “por a todas emboucar”, “que por non perder tempo”, “por irse alá”, “por darlle contento”, “por concederlle”.

Hay un sólo ejemplo del infinitivo personal con la preposición “por”:

*si fun curpabre en quereros  
coma ningún vos amara,  
por ser de terra gallega  
e serdes vos castellana,  
en paz, señora vos deixo...  
(C.G., p. 109)*

### **La preposición “sin”**

De todas las preposiciones, excepto “a”, “sin” es la más usada con el infinitivo, hecho que se explica fácilmente por su función como expresión de falta o carencia. Además tiene como aptitud especial la formación de expresiones calificativas y adverbiales. Así, se puede usar con todos los infinitivos, para designar la non existencia de la acción verbal. De la multitud de ejemplos, casi

la mitad consiste en casos con los verbos “parar” y “cesar”, para indicar la continuidad de la acción. Otro verbo que se usa mucho con la preposición es “pensar”. Otros ejemplos de verbos son:

*algunha bágoa sin secar, que molla  
a dura pedra do mausóleo frío  
(F.N., p. 82)*

*sin comer nin almorzar  
(F.N., p. 112)*

*naide velos, sin amare  
o corasón sin falsía  
que por antre eles vía  
(C.G., p. 85)*

### 3.5.3 Locuciones prepositivas con infinitivo

El infinitivo personal es frecuente después de las locuciones con preposición. De hecho, de los seis casos encontrados de este tipo de construcción, hay tres con infinitivo personal, “detrás de”, “desque”, “dempóis de” y “antes de”:

*¡O corazón me arrincarás  
desque as arrincares todas!  
(F.N., p. 25)*

*Dempóis de sentir un sopro  
que me deixóu sin alento  
(C.G., p. 78)*

*mais ela non o veu a él,  
que antes de chegar morrera  
(F.N., p. 62)*

En los últimos ejemplos, en los cuales el infinitivo también puede ser interpretado como infinitivo impersonal, el sujeto en las dos frases que constituyen la oración no es el mismo. En cambio, en el primer ejemplo donde el infinitivo de hecho es personal, hay un único sujeto para las dos frases, caso en que normalmente se emplea el infinitivo impersonal.

En el ejemplo citado a continuación, el infinitivo puede por terminar en “e” paragógica ser interpretado como personal, aunque haya sólo un sujeto expreso:

*Despóis de atravesare  
os desertos inmensos do infinito  
ó mundo volverías en esprito  
a sufrir  
(F.N., p. 96)*

En cambio, en los dos últimos casos expuestos, el infinitivo es impersonal:

*tras de roer e roer*  
*só deixan un corpo cando*  
*xa non tén qué comer nel*  
(F.N., p. 164)

*I as comidas sabíanlle*  
*a fariña sin sal i a xaramagos,*  
*i as poucas que tocaba,*  
*en vez de darlle alento a ñan matando*  
(F.N., p. 174)

En el ejemplo arriba hay un error en la falta de acento. Se dice “saber à” algo, con acento diacrítico, en ambos casos, o sea: “sabíanlle à fariña i à xaramagos”. En gallego se distingue el artículo de la preposición mediante acento; “a” = la y “à” = a la.

### 3.6 El infinitivo como segundo elemento de comparación

Hay un claro ejemplo de una frase con infinitivo personal en las oraciones de este tipo:

*así estaréis cal me deixare a morte*  
*ó helarme co seu sopro*  
(F.N., p. 22)

En las otras frases de comparación el infinitivo empleado como segundo elemento de comparación es impersonal:

*que coidéi que me roubaban*  
*non máis que de lonxe velos*  
(C.G., p. 79)

*E sin romor nin queixa, nin choros, nin cantares,*  
*brandos así e saudosos, cal alentar dos ánxeles*  
(F.N., p. 35)

*... o ceu sereno*  
*como o dormir dun neno*  
(F.N., p. 93)

*con un extraño bater,*  
*doce como o ben amar,*  
*fero como o padecer*  
(F.N., p. 91)

En los tres últimos casos, el infinitivo está sustantivado, lo que da como resultado una comparación más concreta.

### 3.7 El infinitivo empleado en exclamaciones

Existen dos diferentes tipos de oraciones exclamativas. En las del primer tipo, el verbo regente falta. Por supuesto, todos los infinitivos en tales oraciones son impersonales.

*¡Fuxir da lama  
que nacéu nela!*  
(C.G., p. 35)

*¡Morrer asín en estranxeiras praias,  
morrer tan mozo...*  
(F.N., p. 80)

*¡i a traballar sin fin!*

*¡Eu marmurar de ti con xente allea!*  
(F.N., p. 167)

En el segundo tipo de frase se emplea el pronombre “qué” exclamativo, el cual representa una cualidad que no es expresa. Precediendo a un adjetivo “qué” equivale a “cuán”:

*... ¡Qué garruleiro  
brando cantar dos váreos paxariños*  
(C.G., p. 117)

*¡Mais qué faser, desdichada,  
si non nacín máis grasiosa!*  
(C.G., p. 117)

*... ¡qué rir toleirón!*  
(C.G., p. 156)

En la misma forma se emplea el interrogativo “cómo”:

*mais ¡Cómo pagar, cómo,...*  
(F.N., p. 173)

## 4 EJEMPLOS CON EL FUTURO DEL SUBJUNTIVO

El futuro simple gallego resume los dos futuros castellanos, o sea el imperfecto y el perfecto. Se usa el futuro más en gallego que en castellano, lengua en la

cual se sustituye generalmente el futuro por el presente o el pretérito imperfecto. El futuro del subjuntivo ya prácticamente no se usa en castellano fuera del lenguaje judicial, mientras que en gallego conserva su vitalidad, correspondiendo su uso a los casos castellanos de: 1) condicional con *sí* + presente del indicativo; 2) adverbio relativo + presente de subjuntivo; 3) adverbio temporal + presente del subjuntivo; y 4) adverbio modal-comparativo + presente de subjuntivo.

En el texto examinado se encontraron casos de todos los tipos de uso normal del futuro del subjuntivo. De los 14 ejemplos encontrados, cinco son ejemplos de oraciones relativas, cuatro corresponden al tipo de frase temporal, perteneciendo los cuatro restantes, a partes iguales, a la frase condicional con “*si*” y modal-comparativa. Es curioso observar que de todos los casos, sólo uno corresponde a “*Cantares Gallegos*”.

#### 4.1 Adverbio relativo + presente del subjuntivo

Tres de las frases presentan la tercera persona del singular, una la tercera del plural, y otra también la tercera persona del singular, pero en forma “*vos*” cortés, de modo que en cuatro de los ejemplos el futuro del subjuntivo carece de desinencias personales expresas:

*Pero, cobre na man o que poidere;*  
*máis val ter en seguro que esperar*  
(F.N., p. 154)

*mais santo no houbo, a meu ver,*  
*que dos casados quixer*  
*ca pesada cruz cargar*  
(F.N., p. 106)

*que nos libren de raio e centela*  
*que nos matar*  
(F.N., p. 114)

*Ando buscando almíbres que almibaren*  
*estes meus agres versos*  
(F.N., p. 26)

*cal palomiña buscás a chama*  
*que vos queimar ...*  
(F.N., p. 156)

#### 4.2 Adverbio temporal + presente del subjuntivo

En todos los ejemplos hallados, la frase expresando el futuro del subjuntivo está introducida por el adverbio temporal “*cando*”. Hay cuatro ejemplos con la



primera persona del singular, de los cuales tres llevan expreso el pronombre “eu”, lo que significa que resulta más fácil reconocer la persona gramatical:

*¡Cánto, **cando eu tornare**, vítimas de mudanza  
terán depresa andado na senda da disgracia!*  
(F.N., p. 28)

*... ¡Asín **cando eu morrer**, poidera  
dormir en paz neste xardín frorido  
preto do mar...*  
(F.N., p. 82)

***Cando volver** se volvo, todo estará onde estaba*  
(F.N., p. 28)

*... hai amores soaves  
que ni inda vir se sinten, nin se ve **cando entraren**  
pola mimosa porta que o corazón lles abre  
de seu ...*  
(F.N., p. 35)

En uno de los casos mencionados, el futuro del subjuntivo admite una “e” paragógica después de la “r” que sigue a la vocal temática.

#### **4.3 Adverbio modal-comparativo + presente del subjuntivo**

La primera de las frases está introducida por el adverbio “cal”, siendo la persona la primera del singular. Esta frase es del tipo comparativo.

*I eu, sin calor, sin movemento, fría,  
muda, insensibre a todo,  
así estaréi **cal me deixare** a morte  
ó helarme co seu sopro.*  
(F.N., p. 22)

*Xa lle diréi **con qué se precurare***  
(F.N., p. 166)

En la segunda frase el adverbio relativo “que” en combinación con la preposición “con” constituye una frase adverbial de modo.

#### **4.4 Frases condicionales con si**

En una de las frases, Rosalía usa “si”, en la otra la palabra auténtica gallega, o sea, “se”:

*¡Ti espera!, pois xuro  
por Dios sacrosanto*

*que si non morrer  
aquí hei de volver*  
(F.N., p. 157)

*I eu ... morrera, Ramón, se me deixares  
soia co teu olvido*  
(F.N., p. 181)

## 5 CONCLUSIÓN

Igual que el infinitivo personal, el futuro del subjuntivo forma parte viva del gallego. Su uso no está restringido al lenguaje jurídico, como en castellano, sino usado con mayor frecuencia. Sin embargo, con la excepción de un ejemplo, todos los casos de esta función gramatical se encontraron, en “Follas Novas”. El porqué se desconoce.

En todos los ejemplos de Rosalía de Castro, el uso del futuro del subjuntivo corresponde al uso normal y corriente de esta función gramatical.

La investigación de todos los casos con infinitivo hallados en las dos obras de Rosalía de Castro muestra claramente que la frecuencia del infinitivo personal es mucho más reducida que la del infinitivo impersonal. La observación coincide con la conclusión a la cual se ha llegado en muchos estudios del infinitivo personal en portugués, y también con lo que dice M. Góis que ve “*l’imperssoal soit la règle, le pessoal l’exception*”<sup>24</sup>. Hay que recordar, sin embargo, que aunque el gallego pertenece al grupo de lenguas galaico-portugués, y aunque tiene muchos rasgos en común con éste, no coincide en todo con él. Es posible que el uso del infinitivo personal sea aún más común en el portugués que en el gallego, punto de vista que queda por investigar mediante un estudio comparativo entre los dos idiomas.

Otro punto de vista que hay que tener presente es la época en la que las obras “*Cantares Gallegos*” y “*Follas Novas*” fueron escritas. Desde la primera edición de la primera de estas obras hace ya bastante más de cien años, y desde la última también. Ninguna lengua es estática, sino que se encuentra en evolución continua. Pero aún así, es poco probable que el uso del infinitivo se haya evolucionado tanto, en un sentido u otro, en cien años, período demasiado corto para que ocurran cambios drásticos del orden gramatical.

La frecuencia del infinitivo personal se encuentra en proporción directa con la de los verbos auxiliares, modales y semimodales, ya que normalmente no se usa el infinitivo personal con estos verbos. Como la mayor parte de las construcciones verbales con infinitivo fueron regidas por un verbo de este tipo, no es de extrañarse que haya tan pocos ejemplos del infinitivo personal en los estudiados.

---

<sup>24</sup> H. Sten, Op.cit., p. 255 ([al índice](#))

Rosalía no utilizó el infinitivo personal en todos los casos de posible uso, ni tampoco lo usó “vulgarmente”, o sea, en casos donde su uso hubiera infringido las reglas gramaticales. Es también muy posible que la naturaleza poética de los libros examinados haya afectado al escaso uso del infinitivo personal, conclusión apoyada por el hecho de que se encuentran casi todos los ejemplos en la segunda de las obras, o sea “Follas Novas”, que es más realista y menos “poética” que “Cantares Gallegos”.

Por la falta de desinencias personales, las dos formas del infinitivo coinciden en la primera y la tercera persona del singular, y resulta difícil de distinguirlas. Varias veces se puede interpretar el infinitivo bien como personal, bien como impersonal.

El uso o no uso de una forma u otra varía seguramente de persona en persona. Hay escritores “infinitivo-personalistas” como también “infinitivo-impersonalistas”. Rosalía definitivamente pertenece al segundo grupo. Con estas hipótesis se va entrando ya en el campo de psicología, a la selección, consciente o subconsciente, de una forma u otra. Por eso la cuestión del infinitivo escapa a toda clase de reglas y normas existentes, comportándose según la voluntad de la persona que sujeta la pluma, o mejor dicho quien hoy en día pulsa la tecla.

[\(al índice\)](#)

## **BIBLIOGRAFÍA**

Albert Robattom Matilde, Rosalía de Castro y la condición femenina, Madrid, 1981

Calballo Calero, Ricardo, Gramática elemental del gallego común, Ed. Galaxia, Vigo, 1979

de Castro, Rosalía, Cantares Gallegos, Editorial Galaxia, Vigo 1982

de Castro, Rosalía, Follas Novas, Editorial Castrelos, Vigo, 1981

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintáxis española, Barcelona, 1961

Martin, John W., Tense, Mood, and the “Inflected Infinitive” in Portuguese, Readings in Portuguese Linguistics, Amsterdam, 1976

Mayoral, Marina, La poesía de Rosalía de Castro, Madrid, 1974

Meier, Harri, Agénese do infinitivo flexionado português, Boletim de Filología, XI, 1950

Molho, Maurice, Les problèms de l’infinitif en portugues, Bulletin Hispanique, Vol. LXI, Bordeaux, 1959

Moliner, María, Diccionario de uso del español, Madrid, 1970

O Galego Hoxe, Curso de língua, publicado en La Voz de Galicia, 1980

Otto, Richard, Der portugiesische Infinitiv impersonal bei Camoes, Romanische Forschungen, VI, 1891

Seco, Manuel, Manual de gramática española, Madrid, 1969

Sten, Holger, L'infinitivo impessoal et l'infinitivo pessoal en portugais moderne, Boletim de Filología, XIII, 1953

Sten, Holger, Particularités de la langue portugaise, Copenhagen, 1944

Togebly, Knud, L'enigmatique infinitif personnelle en portugais, Revue Romane, numéro spécial, 1968

Vasconcellos, C. Michaëlis de, Der portugiesische Infinitiv, Romanische Forschungen, VII, 1893

[\(al índice\)](#)